

Egyptian Arabic transcript:

أنا باعتبار كلية اللغات والترجمة بأقسامها المختلفة تمثل يعني رؤية مستنيرة لمن يقومون على الأزهر إنهم يوجدوا الكيان العظيم داه، كلية اللغات والترجمة، تخرج ناس متخصصين في لغات عديدة، عندنا حوالي 13 قسم في الكلية، يجيدوا لغات هذه الدول، وفي نفس الوقت أخذوا قسط وافر من التعليم الديني إلي يمكنهم من مخاطبة الغير بشكل جيد أنا تخصصي أدب إنجليزي، لكن بعد التخرج اشتغلت في حقل الترجمة الإسلامية تحديدا، وترجمت يعني قرابة 12 كتاب من العربية للإنجليزية لمفكرين عرب ومسلمين كبار. هنا بتميز لدى المترجم، خريج الأزهر، لما يشتغل بحقل الترجمة الإسلامية بيتميز بحاجة مهمه جدا. أولاً حيكون عندو فهم جيد للنصوص إلي بيتعامل معاها، لأنو خريج الأزهر، ودرس العلوم الدينية بشكل جيد. الحاجة الثانية إن هو يعني تميزت بيها الحمد لله رب العالمين إن أنا كنت خريج قسم الأدب الإنجليزي، فعندي يعني خلفية جيدة عن المتحدثين باللغة الإنجليزية، عن ثقافتهم، عن حضارتهم. يعني بمعنى أصح إن داه يوجد لي أرضيه جيدة للحصول رؤيه متميزة في التواصل الحضاري مع الناطقين باللغة الإنجليزية. فبالتالي كان الخلفية الدينية مع الخلفية اللي أخذتها في دراست الأدب الإنجليزي، الإثنين مع بعض يجتمعوا، يخرجوا مترجم جيد في وجهة نظري.

في كلية اللغات ولاترجئة عندنا قسم اللغة الإنجليزية بشعبه الثلاثه، عندنا قسم اللغة الفرنسية بشعبتين، شعبة الأدب الفرنسي وشعبة الدراسات الإسلامية بالأدب الفرنسي. عندنا قسم اللغة الألمانية، شعبتين أيضاً، أدب ألماني والدراسات الإسلامية بالألماني. عندنا قسم اسباني، عندنا قسم تركي، فراسي، اوردو، لغات أفريقية، صيني، وعبري . أنا خايف أكون نسيت حاجة لكن في مجموعة كبيرة من الأقسام موجوده .

English translation:

I consider the College of Languages and Translation, with its different departments, a symbol of enlightening vision regarding those in charge of al Azhar -- that they have been able to establish this great entity, the College of Languages and Translation, which graduates people specialized in many languages. There are about 13 departments in the college. They [the students] are fluent in many languages, and, at the same time, they have learned a great deal of religious education that enables them to speak well to others.

My major is English Literature; however, after graduation, I worked in the field of Islamic translation specifically, and I have translated about 12 books by famous Arab and Muslim thinkers from Arabic into English.

An al-Azhar graduate, when he works in the field of Islamic translation, has a very important feature; first, he will have a good understanding of the texts he deals with, if they are Islamic ones, because he graduated from al Azhar and studied religious sciences well. Second, I was distinguished, thank God, by the fact that I am a graduate of the Department of English Literature. This means that I have a good background regarding English speakers -- their culture, and their civilization. This forms a solid ground to obtain a special insight regarding cultural communication with English speakers.

Eventually, the religious background, along with that of English Literature, graduates a good translator.

At the College of Languages and Translation, we have a three-branch English Department; we have a two-branch French Language Department, one in French literature and one in the Islamic *Fiqh*¹ in French. We also have a two-branch German Department, one in German Literature and one in the Islamic *Fiqh* in German. We have a Spanish Department, a Turkish Department, Farsi, Urdu, African Languages, Chinese, and Hebrew. I'm afraid I forgot one, but there is a big group of departments.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ It is an Islamic science of legislation